

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के अनुरूप कार्यक्रम- रूपरेखा

स्नातक पाठ्यक्रम

(सत्र 2021 से लागू)



§

अनुवाद अध्ययन विभाग

अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत

वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in> ई-मेल : dts.soti@gmail.com

अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम
Graduate Programme in Translation Studies

चयन आधारित क्रेडिट प्रणाली (CBCS) के अनुरूप
अधिगम-परिणाम आधारित पाठ्यचर्या संरचना (LOCF) का विवरण
कार्यक्रम-विवरण

Programme Details

1. कार्यक्रम का नाम (Name of the Programme) : अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम
2. कार्यक्रम कोड (Code of the Programme) : GPTS
3. क्रेडिट (Credit) : 160
4. सेमेस्टर (Semesters) : 08
5. कार्यक्रम संरचना (Programme Structure) : 04 वर्षीय कार्यक्रम हेतु

प्रथम वर्ष FIRST YEAR (सर्टिफिकेट)

पहला सेमेस्टर First Semester		
कुल क्रेडिट = 06 Total credit = 06		
मूल पाठ्यचर्याएं/Core Courses		
कोड/Code	क्रेडिट/Credit	पाठ्यचर्या का नाम/Name of the Course
GPTS/C-101	02	भाषा : आधारभूत अवधारणाएँ Language: Fundamental Concepts
GPTS/C-102	02	अनुवाद का स्वरूप Idea of Translation
GPTS/C-103	02	अनुवाद के उपकरण Tools of Translation

दूसरा सेमेस्टर Second Semester		
कुल क्रेडिट = 06 Total credit = 06		
मूल पाठ्यचर्याएं/Core Courses		
कोड/Code	क्रेडिट/Credit	पाठ्यचर्या का नाम/Name of the Course
GPTS/C-201	02	अनुवाद के भाषावैज्ञानिक पक्ष Linguistic Aspect of Translation
GPTS/C-202	02	अनुवाद का सामाजिक एवं सांस्कृतिक पक्ष Socio-cultural Aspect of Translation
GPTS/C-203	02	अनुवाद प्रक्षेत्र : साहित्य, साहित्येतर एवं अन्य Domains of Translation: Literary, Non-literary and Others

1. पाठ्यचर्या का नाम- भाषा : आधारभूत अवधारणाएँ

2. पाठ्यचर्या का कोड – GPTS/C-101

3. क्रेडिट (Credit) - 02

4. सेमेस्टर (Semester)- I

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course)

प्रस्तुत पाठ्यचर्या विद्यार्थियों का 'भाषा' की संकल्पना और स्वरूप से परिचय कराती है। पाठ्यचर्या को इस प्रकार से प्रस्तुत किया गया है कि इसके माध्यम से विद्यार्थी भाषा के सामान्य बोध से ऊपर उठता हुआ भाषाविज्ञान की विषयवस्तु के रूप में 'भाषा' को समझ सके। इसमें भाषा की अवधारणा, प्रकाय एवं प्रयोजन का परिचय दिया गया है। इसके पश्चात भाषा से संबद्ध विविध पक्षों, जैसे- समाज, साहित्य, संस्कृति, जेंडरमस्तिष्क और संज्ञान तथा कंप्यूटर आदि को स्थान दिया गया है। प्रस्तुत पाठ्यचर्या को भाषाविज्ञान से इतर ज्ञानानुशासनो के विद्यार्थियों को भाषा के प्रमुख पक्षों से परिचित कराने के उद्देश्य से तैयार किया गया है।

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	20
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	08
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	02
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	30

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (Course Learning Outcomes-CLOS)

- भाषा की अवधारणा, उसके विविध रूप, स्तर आदि का परिचय होना।
- भाषा के प्रकाय एवं प्रयोजन संबंधी विविध पक्षों का ज्ञान होना।
- भाषा से संबद्ध विविध पक्षों, जैसे- समाज, साहित्य, संस्कृति, जेंडर मस्तिष्क और संज्ञान तथा कंप्यूटर आदि की आधारभूत समझ होना।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..(Interaction/ Training/ Laboratory)		
मॉड्यूल-1	भाषा और भाषा का स्वरूप	08	02		10	33
1.1	मानव भाषा और मानवेतर माध्यम	01				
1.2	भाषा का संघटन और उसके घटक	01				
1.3	भाषा के प्रकार्य : (i) अर्थ-बोधन (ii) संप्रेषण और संवाद (iii) संस्कृति का संधारण एवं संपोषण	03				
1.4	भाषा, लिपि और प्रौद्योगिकी	01				
1.5	भाषा का स्वरूप और परिभाषा	01				
1.6	भाषा : मौखिक और लिखित रूप	01				
मॉड्यूल-2	भाषा, शिक्षा और समाज	10	03	02	15	50
2.1	भाषा : अर्जन, अधिगम और शिक्षण	01				
2.2	मातृभाषा, प्रथम भाषा, द्वितीय भाषा, विदेशी भाषा	01				
2.3	भाषा परिवर्तन/विकास : कारक और रूप	01				
2.4	जन/लोक भाषा (बोली), भाषा, मानक भाषा	01				
2.5	बहुभाषिकता और भाषाद्वैत	01				
2.6	भाषा और सामाजिक संरचना	02				
2.7	भाषा और जेंडर	01				
2.8	भाषा नियोजन	01				

मॉड्यूल-3	भाषा के प्रयोजन-विशिष्ट रूप	03	02		05	17
3.1	राजभाषा-राष्ट्रभाषा	01				
3.2	काव्यभाषा	01				
3.3	माध्यम भाषा	01				
योग		20	08	02	30	

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	व्याख्यान, कक्षाध्यापन पर चर्चा, अभ्यास, विद्यार्थियों के बीच वार्ता और अंतरक्रिया
तकनीक	कक्षाध्यापन, ऑनलाइन शिक्षण, तकनीकी प्लेटफॉर्म से सामग्री उपलब्ध कराना, व्याख्या
उपादान	प्रत्यक्ष कक्षा, ऑनलाइन प्लेटफॉर्म (जैसे- गूगल मीट), मूडल, पुस्तकालय, प्रयोगशाला, अन्य उपलब्ध ऑनलाइन संसाधन

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix) :

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य- 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति			X	-

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन(25%)				सत्रांत परीक्षा 75%)	
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन(80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> द्विवेदी, कपिलदेव (2002) भाषाविज्ञान और भाषाशास्त्र, चौक वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन। नारंग, वैश्या (1996) सामान्य भाषाविज्ञान, नई दिल्ली : क्षितिज प्रकाशन। शर्मा, देवेन्द्रनाथ (2001) भाषाविज्ञान की भूमिका, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली।
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> पाण्डेय, कैलाश नाथ (2006) भाषाविज्ञान का रसायन, गाजीपुर : गाजीपुर साहित्य संसदा। रस्तोगी, डॉ. कविता (2000) समसामयिक भाषाविज्ञान, सुलभ प्रकाशन, लखनऊ। शर्मा, राजमणि आधुनिक भाषाविज्ञान, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली। Akmajian, A, Richard, D., Farmer, A.K., Harnish, R. M. (2010). Linguistics: An Introduction to Language and communication. New Delhi: PHI. Block, B. & Trager, G. L. (1972). Outline of Linguistic analysis. New Delhi: MunshiramManoharlal.

		<ul style="list-style-type: none"> • Chomsky, N. (1986). Knowledge of Language: Its nature, origin, and use. New York: Praeger. • Hymes, D. H., ed. (1964). Language in culture and society. New York: Harper and Row. • Jakobson, R., & M. Halle. (1956). Fundamentals of Language, The Hague: Mouton. • Jespersen, O. (1968). <i>Language: It's Nature, Development and Origin</i>. Otto, London: Allen and Unwin. • Lyons, J. (1981). <i>Language and Linguistics</i>. London: C.U.P. • Robins, R. H. (1965). <i>General Linguistics: An Introductory Survey</i>. Bloomington, Indiana University Press.
3	ई-संसाधन	मूडल, वेबसाइट, ब्लॉग, आई.सी.टी. आधारित शिक्षण, शिक्षा आधारित ऐप का प्रयोग, ई.पी.जी. पाठशाला एवं यूट्यूब द्वारा ऑनलाइन विडियो एवं व्याख्यान आदि।
4	अन्य	कक्षागत नोट्स आदि।

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद का स्वरूप
 2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS/C-102
 3. क्रेडिट (Credit): 02 4. सेमेस्टर (Semester): प्रथम

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course) : इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत हम अनुवाद के अर्थ को समझते हुए उसके स्वरूप और प्रकार का अध्ययन करेंगे। इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत अनुवाद के अर्थ, स्वरूप, प्रकार आदि से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं।

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	15
ट्यूटोरियल	06
संवाद कक्षा / व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	05
कौशल विकास गतिविधियाँ	04
कुल क्रेडिट घंटे	30

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):

i) ज्ञान/बोध संबंधी:

- अनुवाद के अर्थ का ज्ञान और उसके स्वरूप का बोधा।
- अनुवाद के प्रकार का ज्ञान और बोधा।

ii) कौशल/अभ्यास संबंधी:

- अनुवाद के प्रकार का अभिज्ञान और उनमें अंतर करने का कौशल।

iii) नियोजन/रोजगार संबंधी:

- अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के अवसर

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में):			कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)	कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा- शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला/ क्षेत्र-कार्य (Interaction/ Training/ Laboratory /Field Work)			
1	अनुवाद की संकल्पना	05	02	02	01	10	33
	1.1 अनुवाद क्या है ?	01					
	1.2 स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा	01					
	1.3 अनुवाद एवं आशु अनुवाद	01					
	1.4 अनुवाद एवं निर्वचन	01					
	1.5 लिपि, लिप्यंकन एवं लिप्यंतरण	01					
2	अनुवाद का स्वरूप	05	02	01	01	09	30
	2.1 अनुवाद शब्द की व्युत्पत्ति और अर्थ	01					

	2.2.1 अनुवाद प्रक्रिया एवं चरण	01					
	2.3 अनुवाद के विभिन्न अभिगम	01					
	2.4 अनुवाद की पश्चिमी अवधारणा	01					
	2.5 भारतीय संदर्भ में अनुवाद	01					
3	अनुवाद के प्रकार	05	02	02	02	11	37
	3.1 माध्यम के आधार पर 3.1.1 अंतर भाषिक अनुवाद 3.1.2 अंतःभाषिक अनुवाद 3.1.3 अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद	01					
	3.2 प्रकृति के आधार पर 3.2.1 शब्दानुवाद 3.2.2 भावानुवाद 3.2.3 छायानुवाद 3.2.4 सारानुवाद 3.2.5 रूपांतरण 3.2.6 आशु अनुवाद	02					
	3.3 प्रक्षेत्र के आधार पर 3.2.1 तकनीकी अनुवाद 3.2.2 साहित्यिक अनुवाद 3.2.3 साहित्येतर अनुवाद 3.2.4 कार्यालयीन अनुवाद	02					
योग		15	06	05	04	30	100

टिप्पणी: माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक (Topic) और किसी शीर्षक के अंतर्गत एक या एक से अधिक उपशीर्षक (Sub topic) हो सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	<ul style="list-style-type: none"> • कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान • ट्यूटोरियल/संवाद • प्रयोगशाला/स्टूडियो/क्षेत्रकार्य • कौशल विकास गतिविधियाँ • अन्य (विवरण दें)

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

* उपलब्ध लक्ष्य के कॉलम में () चिह्न लगाएँ।

10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> * कुमार, सुरेश. (2007). अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन. * नगेंद्र. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और अनुप्रयोग. नई दिल्ली : हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय. * नवीन, देवशंकर. (2016). अनुवाद अध्ययन का परिदृश्य. नई दिल्ली : प्रकाशन विभाग. * 'शीतांशु', शशिभूषण. (2012) अद्यतन भाषाविज्ञान : प्रथम प्रामाणिक विमर्श, इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन. * Bassnett, Susan. (1989). Translation Studies. London: Routledge * Bathgate, Ronald. H. (1981). A Survey of Translation Theory (in Van Taal tot Taal Jaargang 25, Nummer 2). Amsterdam: Jaargang.

		<ul style="list-style-type: none"> * Bell, R. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman * Catford, J.C.. (1974). A Linguistic Theory of Translation: An Essay In Applied Linguistics. London: Oxford University Press. * Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1976). Cohesion in English, London: Longman * Halliday, M.A.K. (2002). Linguistic Studies of Text and Discourse. Continuum. * Holmes, James S 1988 (1975). The Name and Nature of Translation Studies. In James S Holmes 1988. Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80. * Jakobson, Roman., Pomorska, Krystyna. & Rudy, Stephen. (Ed.). (1987). Language and Literature. The Belknap Press of Harvard University. * Munday, Jeremy. (2001). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. NY: Routledge. * Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon. * Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International. * Munday, Jeremy. (2008). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London, New York: Routledge. * Nida, A, Eugene & Taber, Charles. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill. * Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill.
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> * नवीन, देवशंकर. (2016). अनुवाद अध्ययन का परिदृश्य. नई दिल्ली : प्रकाशन विभाग. * Baker, Mona. (2010). Critical Readings in Translation Studies. London: Routledge * Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. NY: Routledge. * Chandhari, Sukanta. (1999). Translation and understanding. London: Oxford University Press. * Kuhlweck, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). A Companion to Translation Studies. Toronto: Multilingual Matters Ltd. * Munday, Jeremy. (2012). Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making. NY: Routledge. * Snell-Hornby, Mary (2006). The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?. John Benjamins Publishing Company. * Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). The Translation Studies Reader. NY: Routledge.
3	ई-संसाधन	
4	लिंक	
5	अन्य	

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद के उपकरण

(Name of the Course): Tools of Translation

2. पाठ्यचर्या का कोड (Code of the Course): GPTS/C-103

3. क्रेडिट (Credit): 02 4. सेमेस्टर (Semester): प्रथम

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of the Course) : इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत हम अनुवाद के उपकरणों और साधनों के बारे में पढ़ेंगे। इसमें कोश के प्रकार एवं उपयोग तथा अनुवाद हेतु उपयोगी साफ्टवेयर एवं उनका उपयोग आदि शामिल हैं।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम (CLOs): (Course Learning Outcomes):

i) ज्ञान/बोध संबंधी:

- अनुवाद के भाषिक साधन-उपकरणों का ज्ञान एवं बोधा
- अनुवाद के मशीनी साधन-उपकरणों का ज्ञान एवं बोधा

ii) कौशल/अभ्यास संबंधी:

- अनुवाद कर्म में कोश एवं सॉफ्टवेयर के उपयोग का कौशल।

iii) नियोजन/रोजगार संबंधी:

- अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के अवसर

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course):

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	17
ट्यूटोरियल	06
संवाद कक्षा / व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	02
कौशल विकास गतिविधियाँ	05
कुल क्रेडिट घंटे	30

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में):			कौशल विकास गतिविधियाँ (Skill Development Activities)	कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश (Percentage share to the Course)
		कक्षा- शिक्षण/ व्याख्यान (ऑफलाइन/ ऑनलाइन)	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित हैं)	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला/ क्षेत्र-कार्य (Interaction/ Training/ Laboratory /Field Work)			
1	अनुवाद के भाषिक साधन 1.1 कोश 1.2 सॉफ्टवेयर 1.3 यांत्रिक साधन	03	01	2	--	6	20
2	कोश 2.1 अर्थ, परिभाषा एवं आवश्यकता 2.2 कोशीय तत्व 2.3 कोश का उपयोग	03	01	--	01	05	17

3	कोश के प्रकार 3.1 एकभाषी कोश 3.2 द्विभाषी कोश 3.3 बहुभाषी कोश 3.4 मुहावरा कोश 3.5 विश्वकोश 3.6 साहित्य कोश 3.7 अध्येता कोश 3.8 तकनीकी शब्दावली/कोश 3.9 पारिभाषिक शब्दावली कोश 3.10 संगणकीय कोश	06	02	--	02	10	33
4	4.1 कंप्यूटर का भाषिक उपयोग 4.2 भाषिक सॉफ्टवेयर 4.3 अनुवाद हेतु उपयोगी सॉफ्टवेयर 4.4 ऑनलाइन अनुवाद 4.5 अन्य यांत्रिक उपकरण	05	02		02	09	18
योग		17	06	02	05	30	100

टिप्पणी: माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक (Topic) और किसी शीर्षक के अंतर्गत एक या एक से अधिक उपशीर्षक (Sub topic) हो सकते हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	<ul style="list-style-type: none"> • कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान • ट्यूटोरियल/संवाद • प्रयोगशाला/स्टूडियो/क्षेत्रकार्य • कौशल विकास गतिविधियाँ • अन्य (विवरण दें)

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

कार्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति															

* उपलब्ध लक्ष्य के कॉलम में () चिह्न लगाएँ।

10. मूल्यांकन/परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	08	10	
पूर्णांक	30				70

*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ/स्रोत (Textbooks/References/Resources):

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none">* सिंह, सूरजभान. (2006). अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण. प्रभात प्रकाशन.* शर्मा, कृष्ण कुमार. (1983). व्याकरण सिद्धांत और व्यवहार. आगरा: केंद्रीय हिंदी संस्थान.* Show, Harry. (1963). Punctuate it Right. New York: Barnett & Nobel.* James, Daniel. (1977). English Pronouncing Dictionary. London; Dent.* Webster's New Dictionary of Synonyms: a Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted words edited by G & C Merriam Co., 1980.* Fowler, H. W. (1965). A Dictionary of Modern English Usage. Oxford: Clarendon Press.
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none">* Bell, R. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman
3	ई-संसाधन	<ul style="list-style-type: none">* Anne, Schjoldager T, Paulsen Christensen. (2016). Computer-aided translation tools – the uptake and use by Danish translation service providers. http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php* Pym A. Translation skill sets in a machine--translation age. Published online

		2012. http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012_competence_pym.pdf
4	लिंक	* http://hindivishwa.org/contentdtl.aspx?category=12&cgid=31&csgid=0 * http://www.jostrans.org/issue25/art_christensen.php
5	अन्य	

(शिक्षक के हस्ताक्षर)

(विभागाध्यक्ष के हस्ताक्षर)